Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstawiał się Jonasz do JAHWE, swojego Boga, z wnętrzności ryby. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uwięziony we wnętrznościach ryby, Jonasz modlił się do JAHWE, swego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Wołałem do JAHWE w swoim ucisku i wysłuchał mnie; z głębi piekła wołałem i wysłuchałeś mego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I modlił się Jonasz Panu, Bogu swemu, we wnętrznościach onej ryby, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I modlił się Jonasz do JAHWE Boga swego z brzuchu ryby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił: W utrapieniu moim wołałem do Pana, a On mi odpowiedział. Z głębokości Szeolu wzywałem pomocy, a Ty usłyszałeś mój głos. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I modlił się Jonasz do Pana, swojego Boga, z wnętrzności ryby, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jonasz modlił się do JAHWE, swojego Boga: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z wnętrzności ryby Jonasz modlił się tymi słowami do JAHWE, Boga swego: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z wnętrza ryby słał Jonasz modły do Jahwe, swego Boga: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йона помолився до свого Господа Бога з живота кита, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jonasz modlił się do WIEKUISTEGO, swojego Boga, z wnętrza ryby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”Ze swej udręki wołałem do JAHWE i on mi odpowiedział. Z brzucha Szeolu wzywałem pomocy. Ty usłyszałeś mój głos. |